

# *L'ÉVANGILE SELON MARIE*

**Π ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΙΗΔΑΜ**

*Évangile apocryphe des premiers siècles*

*Traduit du copte par l'association La Romance de la rose noire ®*

© 2022 Association des roses noires / Xavier Numa Borloz

*Tous droits réservés.*

*Interprété sur scène en intégralité le samedi 23 avril 2022*

*au Centre Paris Anim' Mado Robin*

*Avec :*

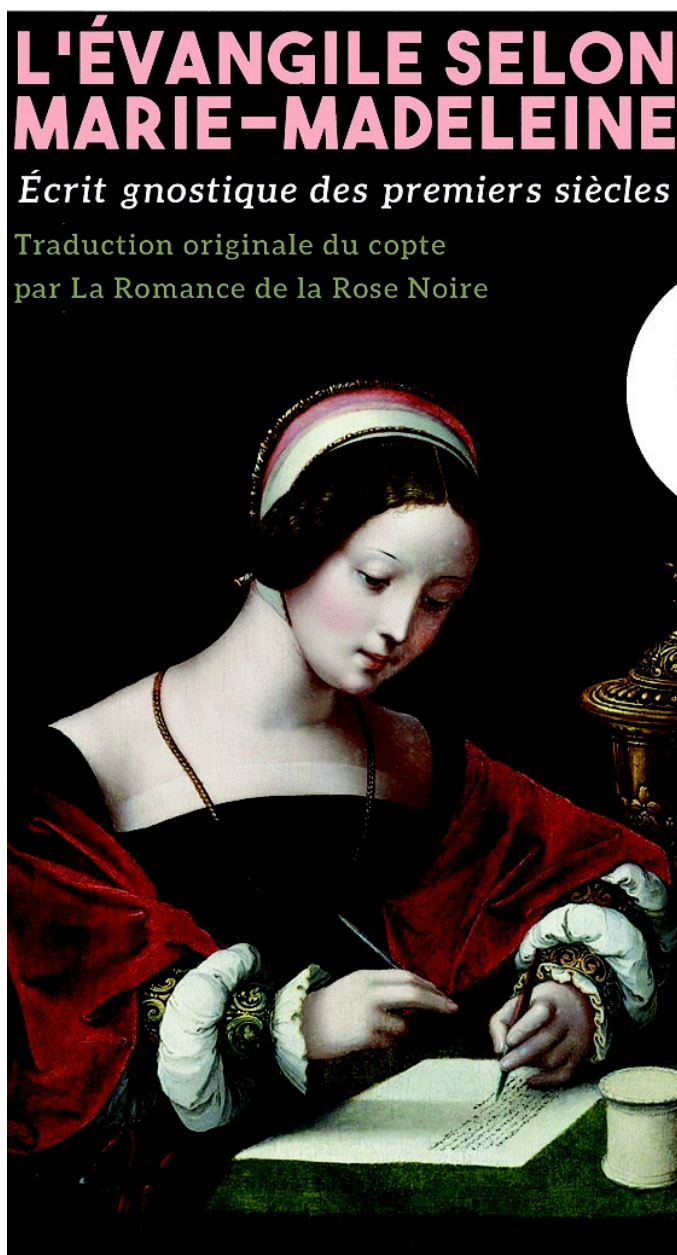
*Marie-Madeleine : Véronique Multon*

*Jésus de Nazareth : Crystalia*

*l'apôtre Pierre : Xavier Numa Borloz*



Gratuit sur réservation  
au CPA Mado Robin



**Samedi  
23 avril  
2022  
à 15h**

**Représentation  
théâtrale  
intégrale  
suivie d'une  
conférence-débat**

Infos :  
[facebook.com/Romance.Rose.Noire](https://www.facebook.com/Romance.Rose.Noire)



**Mado  
Robin**

84 rue Mstislav  
Rostropovitch  
75017 Paris

[cpa.madorobin@paris.ifac.asso.fr](mailto:cpa.madorobin@paris.ifac.asso.fr)  
01 82 04 02 95

[cpa-madorobin.ifac.asso.fr](https://www.facebook.com/CPAMadoRobin)  
CPAMadoRobin  
@mado\_robin

## Évangile selon Marie

Transcription et translittération du texte copte ; interlinéaire trilingue copte, grec et français ;  
traduction française par La Romance de la rose noire / Xavier Numa Borloz

© 2022 Tous droits réservés.

1<sup>er</sup> livre du Codex Gnostique de Berlin 8502, écrit recto-verso sur papyrus en copte sahidique.  
Acquis au Caire en 1896 par le diplomate allemand Carl Reinhardt ; origine signalée : Akhmim,  
en Haute-Égypte (l'antique Panopolis) ; date de rédaction supposée : autour de l'an 400.  
Étudié par Carl Schmidt puis publié par Walter Till en 1955.

Des fragments grecs endommagés de cet évangile, datés du III<sup>e</sup> siècle, ont ensuite  
été trouvés à Oxyrhynque, près du Fayoum : Papyrus Rylands 463, publié en 1938,  
et Papyrus Oxyrhynchus 3525, publié en 1983.

### Alphabet copte :

Α	ΑΛΦΑ	alpha	1
Β	ΒΗΤΑ	bêta	2
Γ	ΓΑΜΜΑ	gamma	3
Δ	ΔΑΛΔΑ	dalda	4
Ε	ΕΙ	ei	5
Ϛ	ϚΟΥ	sou	6
Ζ	ΖΗΤΑ	zêta	7
Η	ΗΤΑ	êta	8
Θ	ΘΗΤΑ	thêta	9
Ι	ΙΟΤΑ	iota	10
Κ	ΚΑΠΠΑ	kappa	20
Λ	ΛΑΥΛΑ	laula	30
Μ	ΜΗ	mê	40
Ν	ΝΕ	né	50
Ξ	ΞΙ	ksi	60
Ο	Ο	o	70
Π	ΠΙ	pi	80
Ρ	ΡΟ	ro	100
Ϛ	ϚΙΜΑ	sima	200
Τ	ΤΑΥ	tau	300
Υ	ΥΠΣΥΛΟΝ	upsilon	400
Φ	ΦΙ	phi	500
Χ	ΧΙ	khi	600
Ψ	ΨΙ	psi	700
Ω	Ω	ô	800
Ϡ	ϠΑΙ	shai	
ϡ	ϡΑΙ	fai	90
Ϣ	ϢΟΡΙ	hori	
Ϥ	ϤΑΝϤΑ	djandja	
ϥ	ϥΙΜΑ	qima	
Ϧ	ϦΙ	ti	
—		e muet avant consonne	
—		mot abrégé	



## **Sommaire**

- 3 Présentation ; alphabet**
- 5 Sommaire**
- 7 Interlinéaire**
- 35 Note**
- 37 Traduction française**
- 41 Bibliographie**
- 43 Affiche**



Évangile selon Marie

Interlinéaire copte, grec, français par La Romance de la rose noire © 2022 Xavier Numa Borloz

(les pages sont numérotées)

(le début du codex manque, 3 feuilles, pages 1 à 6)

z (CΛΩ̄, sachef, 7)

1

ΘΥΛΗ    ϚΕ    ΝΔ  
t-hylê    qyé    na  
la matière alors sera  
« La matière sera-t-elle donc

2

ΟΥΩϢΠ    ΔΝ    ΜΜΟΝ    ΠΕΔΕ    Π̄ϚΩ̄Ρ    ΔΕ  
ouôqyp    djn    mmon    pédjé    p    sôr (= CΩΤΗΡ, sôtêr)    djé  
détruite ou non /    dit    le sauveur    ceci  
anéantie? » Le Sauveur répondit :

3

ΦΥCΙC ΝΙΜ    ΠΛΔCΜΔ ΝΙΜ    ΚΤΙCΙC  
physis nim    plasma    nim    ktisis  
nature toute forme    toute création  
« Tout élément de toute forme de toute création

4

ΝΙΜ    ΕΥ ΩΠ    Ζ̄Ν̄    ΝΕΥ ΕΡΗΥ    Ν̄Μ  
nim    éw chop    hen    néw érêw    enm  
toute qui sont    en    l'un l'autre avec  
enchevêtré aux autres

5

ΜΔΥ ΔΥΩ ΟΝ    ΕΥ ΝΔ    ΒΩΛ    ΕΒΟΛ Ε  
maw awô on    éw na    bôl    ébol é  
eux et    à-nouveau ils seront dissous hors en  
sera à nouveau résous en

6

ΤΟΥ ΝΟΥΝΕ Μ̄ΜΙΝ    ΜΜΟΥΥ    ΞΕ ΤΕ  
tou    nouné    emmin    mmoou    djé    té  
leur racine leur    propre    car la  
sa propre origine ; car la

7

ΦΥCΙC Ν ΘΥΛΗ    ΕCΒΩΛ    ΕΒΟΛ ΕΝΔ  
physis n t-hylê    ésbôl    ébol    éna  
nature de la matière se-dissout hors    en  
matière par nature ne se réduit qu'à

8

ΤΕΣ ΦΥΣΙΣ ΟΥΔΔΕ ΠΕΤΕ ΟΥΝ ΜΑΔ  
tés physis ouaas pété oun maa-  
sa nature seule / quiconque a or-  
elle-même. Celui dont

9

ΧΕ ΜΜΟ ϣ ΕΣΩΤΜ ΜΑΡΕ ϣ ΣΩΤΜ  
djé emmo f ésôtém maré f sôtém  
reille pour l' entendre qu' il entende  
l'oreille écoute entendra. »

10

ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΑ ϣ ΧΕ ΖΩΣ ΔΚ ΤΔ  
pédjé Pétrós na f djé hôs ak ta-  
dit Pierre à lui ceci / tout-comme tu dis  
Pierre lui dit : « Toi qui

11

ΜΟ Ν Ε ΖΩΒ ΝΙΜ ΧΩ Μ ΠΙ ΚΕ ΟΥΔ  
mo n é hôb nim djô m pi ké oua  
à-nous sur les-choses tout raconte de cette autre fois (*encore ceci*)  
nous révèle toutes choses, explique-nous ceci :

12

ΕΡΟ Ν ΟΥ ΠΕ Μ ΝΟΒΕ ΜΠ ΚΟΣΜΟΣ  
ero n ou pé m nobé mp cosmos  
à nous / qu'est le péché du monde  
qu'en est-il du péché du monde? »

13

ΠΕΧΕ Π ΣΩΡ ΧΕ ΜΝ ΝΟΒΕ ΨΟΠ ΔΔ  
pédjé p sôtêr djé men nobé chop al-  
dit le sauveur ceci / pas-de péché existe mais  
Le Sauveur répondit : « Le péché n'existe pas sauf

14

ΔΔ ΝΤΩΤΝ ΠΕΤΡΕ ΜΠ ΝΟΒΕ ΕΤΕ  
la entôten pét-iré emp nobé été  
vous qui faites le péché quand  
que vous vous faites péché quand

15

ΤΝ ΕΙΡΕ Ν ΝΕΤΝΕ Ν Τ ΦΥΣΙΣ Ν Τ ΜΝΤ  
ten éiré en nét-iné en t physis n t ment-  
vous faites à la semblance de la nature de l' adul-  
vous devenez semblables à cette nature



16

**ΝΟΕΙΚ ΕΤΕ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ Π ΝΟ**  
noéik été mouté éros djé p no-  
tère qui s'appelle comme ceci le pé-  
adultère qu'on appelle le péché.

17

**ΒΕ ΕΤΒΕ ΠΑΪΔΑ ΕΙ Ν̄ΣΙ ΠΑΓΔΘ̄**  
bé étbé paï af éi enqyi p agatho(n)  
ché / à-cause-de cela il vint lui le bien  
Mais face à cela, lui, le Bien, est venu

18

**ΖΝ ΤΕΤΜ̄ ΜΗΤΕ ΨΑ ΝΑ ΦΥΣΙΣ**  
hen tétem mêté cha na physis  
en votre milieu jusqu' aux éléments  
jusqu'au milieu de vous

19

**ΝΙΜ ΕΦΝΑ ΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΣ ΕΖΟΥ**  
nim éfna kathista mmos éhou  
tous qu'il restaure eux dans  
pour restaurer toutes choses comme à

20

**ΕΤΕΣ ΝΟΥΝΕ ΕΤΙ ΔΑ ΟΥΩΣ ΕΤΟΤΑ**  
étés nouné éti af ouôh étotf  
leurs racines / encore il ajouta ensuite  
l'origine. » Puis il précisa :

21

**ΠΕΧΔ Α ΧΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΤΕΤΝ̄ ΨΩ**  
pédja f djé étbé paï téten chô-  
dit il ceci / à-cause-de cela vous dépé-  
« C'est la raison pour laquelle vous

22

**ΝΕ ΔΥΩ ΤΕΤΜ̄ ΜΟΥ ΧΕ [...]**  
né awô tétem mou djé  
rissez et vous mourez car  
dépérissez et mourez.

Η (ΨΜΟΥΝ, chmoun, 8)

1

[...] ΠΕΤ Π̄  
pét er  
celui-qui peut  
Celui qui

2

ΝΟΪ ΜΑΡΕ ϣ Π̄ ΝΟΕΙ Δ ΘΥΛΗ ΧΠΕ ΟΥ  
noï maré f er noéi a t- hylê djré ou  
penser que lui puisse comprendre / que la matière produit une  
réfléchit pourra le comprendre ! Ce qui est matériel provoque

3

ΠΑΘΟΣ Ε ΜΝΤΑ ϣ ΜΜΔΥ Μ ΠΕΙΝΕ  
pathos é menta f mmaw em p éiné  
passion qui n'a-pas lui là de la consistance  
des penchants insensés

4

Ε Δϣ ΕΙ ΕΒΟΛ 2Ν ΟΥ ΠΑΡΔΦΥΣΙΣ ΤΟ  
é af éi ébol hen ou para-physis to-  
qui lui vient hors de une contre-nature et-  
qui proviennent d'une nature altérée. Et

5

ΤΕ ΨΑΡΕ ΟΥ ΤΑΡΔΧΗ ΨΩΠΕ 2Μ  
té charé ou tarakhê chôpé hem  
alors c'est une agitation survient dans  
alors surviennent des désordres dans

6

Π ΣΩΜΑ ΤΗΡϣ ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΔΪ ΧΟΣ ΝΗ  
p sôma têrf étbé paï aï djos nê-  
le corps entier / pour cela je dis vous  
tout le corps. C'est pour cela que je vous dis :

7

Τ̄Ν ΧΕ ΨΩΠΕ ΕΤΕΤ̄Ν ΤΗΤ Ν̄ 2ΗΤ  
ten djé chôpé ététen têt en hêt  
ceci / devenez vous d'accord dans intérieur  
accordez-vous dans votre for intérieur,

8

ΔΥΩ ΕΤΕΤ̄Ν Ο̄ ΝΝΔΤ ΤΩΤ ΕΤΕ  
awô ététeno ennat tôt été-  
car-si vous pas content vous  
car si vous ne vous recueillez pas, vous

9

Τῆν τήτ μέν εν νὰ 2 ρῆ π ινε π ινε  
ten têt mén en nahrem p iné p-iné

d'accord alors à présence-de la semblable ressemblance  
vous contenterez des apparences

10

Ν τε φύσις πέτε οὐν μαδδέ μ  
n té physis pété oun maadjé em-  
de la nature / quiconque a oreille pour  
de cette nature. Celui dont l'oreille

11

Μο φ ἐσώτῃ μαρέ φ σώτῃ ντα  
mo f ésôtēm maré f sôtēm nta-  
l'entendre qu' il entende / lorsque  
écoute entendra. » Quand

12

Ρε φ χε νὰϊ νσι π μακαριος ἀφ ἀς  
ré f djé naï nqyi p makarios af as-  
il dit cela lui le bienheureux il sa-  
il eut dit cela, lui, le Bienheureux,

13

Παζε ἔμμοου τήρου ἐφ δῆ εμμος  
pazé emmoou tērou éf djô emmos  
lua eux tous il déclara cette  
les bénit tous et proclama :

14

Χε οὐ εἰρήνη νη τῆ τα εἰρήνη  
djé ou éirênê nê ten ta éirênê  
ceci / en paix à vous ma paix  
« La paix avec vous, que ma paix

15

Χπος νη τῆ ἀρε 2 μπῆ τρε λααγ ῆ  
djpos nê ten aréh mper tré laaw er  
se-forme en vous / veillez-à ne-pas laisser quiconque faire  
soit en vous ! Veillez à ne laisser personne

16

Πλανα ἔμμωτῆ ἐφ δῆ ἔμμος χε  
plana ἔmmôten ef djô ἔmmos djé  
tromper vous il dit la ceci  
vous tromper en prétendant :

17

ΕΙC      ΖΗΠΕ Μ      ΠΕΪ CΔ      Η ΕΙC      ΖΗΠΕ Μ̄  
éis      hêpé m      pèi sa      ê éis      hêpé em  
cherchez ici    dans cette direction ou cherchez ici    dans  
cherchez-le au-delà ou cherchez-le ici-

18

ΠΕΕΙ ΜΔ    Π ΨΗΡΕ ΓΔΡ    Μ Π ΡΩΜΕ    ΕϿ  
pééi ma    p chêré gar    m p rômé    éf  
cette place / le fils    en-effet de l' humain il  
bas ; car le fils de l'humanité

19

ΨΟΠ    Μ    ΠΕΤ Ν̄    ΗΟΥΝ    ΟΥΕΖ    ΤΗΥΤΝ̄  
chop    m    pét en houn    ouéh    têtwtēn  
advient dans celui au dedans / mettez vous  
advient au-dedans. Mettez-vous

20

Ν̄CΩ    Ͽ    ΝΕΤ    ΨΙΝΕ    Ν̄CΩ    Ͽ    CΕΝΔ  
ensô    f    nét    chiné    ensô    f    sena  
derrière lui / ce-qui demande après lui feront  
à sa suite. Ceux qui le cherchent

21

Β̄ΝΤ    Ͽ    ΒΩΚ    CΕ    Ν̄ΤΕΤΝ̄ ΤΔΨΕ    ΟΕΙΨ  
qyent    f    bôk    qyé    entéten taché    oéich  
trouver lui / allez donc vous    davantage annoncer  
le trouveront. Allez ainsi proclamer

22

ΜΠ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ν̄Τ    ΜΝΤΕΡΟ    ΜΠ̄  
mp éwaggélion    enet mentéro    mper  
l' évangile    du royaume / ne-pas  
l'évangile du royaume. Ne



8

**ΨΑ Ν ΖΕΘΝΟC ΝΤῆ ΤΑΨΕ ΟΕΙΨῆ**  
cha n héthnos enten taché oéich en  
chez les peuples pour plus clamer de  
vers les peuples annoncer

9

**Π ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤ ΜῆΤΕΡΟ ΜΠ ΨΗ**  
p éwaggélion nt mentéro mp chē-  
l' évangile du royaume du fils  
*7[...]*γγελιον  
l' évangile du règne du fils

10

**ΡΕ Μ Π ΡΩΜΕ ΕΨΧΕ ΠΕΤ ΜΜΔΥ Μ**  
ré m p rômé échdjé pét emmaw em-  
de l' humain / si celui ici ne-pas  
de l'humanité ? S'ils ne l'ont pas

11

**ΠΟΥ †CΟ ΕΡΟ ϣ Ν ΔΨ ῆ ΖΕ ΔΝΟΝ ΕΥ**  
p ou tiso éro f n ach en hé anon eu  
ils préservaient envers lui en quelle la façon nous ils  
**8** πως ημων  
préservé lui, comment nous

12

**ΝΑ †CΟ ΕΡΟ Ν ΤΟΤΕ Δ ΜΑΡΙΖΑΜ ΤΩ**  
na tiso éro n toté a Mariham tô-  
iront préserver envers nous / alors fit Marie re-  
préserveraient-ils nous ? » C'est alors que Marie se

13

**ΟΥΝ ΔC ΔCΠΔΖΕ ΜΜΟΟΥ ΤΗΡ ΟΥ**  
oun as aspazé mmoou tēr ou  
dresser elle embrassa eux-mêmes tous eux  
**9** κατεφιλησε αυτους  
redressa en les embrassant eux tous.

14

**ΠΕΧΔ C Ν ΝΕC CΝΗΥ ΧΕ ΜΠῆ ΡΙΜΕ**  
pédja s n nés snêw djé mper rimé  
dit elle à ses frères ceci / ne-pas pleurer  
Elle dit à ses frères : « Ne pleurez plus

15

ΔΥΩ ΜΠΡ̄ Ρ̄ ΛΥΠΕΙ ΟΥΔΕ ΜΠΡ̄ Ρ̄ ΖΗΤ  
awô mper er loupéi oudé emper er hêt  
et ne-pas faire triste ni ne-pas devenir cœur  
**10** μηδε  
et ne soyez pas tristes, que votre cœur ne soit plus

16

CΝΔΥ ΤΕΡ̄ ΧΑΡΙC ΓΔΡ̄ ΝΔ ΨΩΠΕ  
snaw téf kharis gar na chôpé  
double / sa grâce en-effet sera existante  
δισταζετει (douter)  
partagé ! Car sa faveur sera

17

Ν Μ̄ΜΗ Τ̄Ν̄ ΤΗΡ̄ C ΔΥΩ ΝC Ρ̄ CΚΕΠΔ  
n emmê ten têr s awô ns er sképa-  
avec mêmes vous toute elle et elle fera proté-  
**11** υμων σκεπουσα  
avec vous complète et vous protégera ;

18

ΖΕ ΜΜΩΤ̄Ν̄ ΜΔΛΛΟΝ ΔΕ ΜΔΡ̄ Ν̄  
zé mmôten mallon dé mar en  
ger vous / plutôt au-contre faire nous  
υμαc μαλλον  
aussi célébrons mieux

19

CΜΟΥ Ε ΤΕΡ̄ Μ̄ΝΤΝΟC ΧΕ ΔΡ̄ CΒ̄  
smou é téf mentnoqy djé af seb-  
louer pour sa grandeur car il pré-  
**12** οτι  
ses merveilles, car il nous a

20

ΤΩΤ̄Ν̄ ΔΡ̄ ΔΔ Ν̄ Ν̄ ΡΩΜΕ ΝΤΔΡΕ ΜΔ  
tôt en af aa n en rômé ntaré Ma-  
para nous il rendit nous les humains / quand Ma-  
ημαc  
préparés pour devenir humains. » En

21

ΡΙΗΑΜ ΧΕ ΝΔΪ ΔC ΚΤΕ ΠΕΥ ΖΗΤ  
riham djé naï as kté péw hêt  
rie dit cela elle tourna leur cœur  
**13** μετεστρεψεν τον αυτων νουν  
disant cela Marie tourna leur cœur

22

ΕΞΟΥΝ Ε ΠΑΓΛΘΟΝ ΔΥΩ ΔΥΡ̄ ΔΡΧΕ  
éhoun é p agathon awô aw er arkhé-  
dans de le bien et ils firent commen-  
pour le bien et ils se mirent

23

ΣΘΑΙ ΝΡ̄ ΓΥΜΝΔΖΕ ΖΔ ΠΡΔ ΝΝ̄ ΨΔ  
sthaï ner gymnazé ha pra nen cha-  
cer à débattre à propos des pa-

14 περι των αποφθεγματων  
à s'aguerrir par rapport aux maximes

24

ΧΕ [...]

djé  
roles

του σωτηρ  
du Sauveur.



1 (ΜΗΤ, mêt, 10)

1

**ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ Μ ΜΑΡΙΖΑΜ ΧΕ Τ ΣΩ**

pédjé Pétros m Mariham djé t sô-  
dit Pierre à Marie ceci / la sœur

**15** *Μαριαμμη αδελφη*

Pierre dit à Marie :

2

**ΝΕ ΤἼΝ ΣΟΟΥΝ ΧΕ ΝΕΡΕ Π ΣΩΡ ΟΥΔΩ Ε**

né ten sooun djé néré p sôtêr ouach é  
nous reconnaissons que par-le-passé le sauveur préférait toi

*οιδαμεν οτι*

« Sœur, nous savons bien que le Sauveur t'appréciait

3

**ΝΖΟΥΟ ΠΑΡΑ Π ΚΕ ΣΕΕΠΕΝ ΣΙΜΕ**

nhouo para p ké séépé n shimé  
beaucoup à-part le différent reste des femmes

*πολλα 16 ως ουκ αλλε γυνη*

très différemment du reste des femmes.

4

**ΧΩ ΝΑ Ν Ν Ν ΨΑΧΕ ΜΠ ΣΩΡ ΕΤΕ ΕΙΡΕ**

djô na n n n en chadjé emp sôtêr été éiré  
dis à nous pour les paroles du sauveur qui firent

*ειπον ουν ημειν 17 του σωτηρος*

Raconte-nous les paroles du Sauveur qui te reviennent

5

**Μ ΠΕΥ ΜΕΕΥΕ ΝΑΪ ΕΤΕ ΣΟΟΥΝ ΜΜΟ**

m péw mééwé naï été sooun emmo-  
dans leur pensée cela qui savoir en-elles-  
à l'esprit, celles que tu connais,

6

**ΟΥ Ν Ν ΑΝΟΝ ΑΝ ΟΥΔΕ ΜΠ Ν ΣΟΤΜ ΟΥ**

ou en n anon an oudé mp en sotm ou  
mêmes en à nous non et-ne pas nous entendre elles

*ους ουκ ημεις ηκουσαμεν*

mais pas nous, et que nous n'avons pas entendues. »

7

**ΑΣ ΟΥΩΨΕ ΝΣΙ ΜΑΡΙΖΑΜ ΠΕΧΑ Σ**

as ouôcheb nqyi Mariham pédja s  
elle répondit elle Marie expliqua elle

Elle, Marie, répondit, et expliqua

8

**ΧΕ Π ΕΘΗΠ ΕΡΩ Τῆ Ἰ ΝΑ ΤΑΜΑ ΤΗΥ**  
djé p éthêp érô ten ti na tama têw-  
ceci / le secret envers vous je ferai informer vous

**18** *λανθανει υμας απομνημονευω (remémorer)*  
ceci : « Le secret envers vous, je vais vous le faire savoir. »

9

**Τῆ ΕΡΟϞ ΔΥΩ ΔC ΔΡΧΕΙ Ἰ ΧΩ ΝΑ Υ**  
ten érof awô as arkhéi en djô na w  
lui / et elle commença à dire à eux  
Et elle commença à leur relater

10

**Ἰ ΝΕΪ ΨΔΧΕ ΧΕ ΔἸΝΟΚ ΠΕΧΔ C ΔΙ**  
en nêi chadjé djé aïnok pédja s aï  
de ces paroles ceci / je dit- elle je

**19** *των λο' (=λογων)*  
ces paroles, elle dit : « Moi je

11

**ΝΔΥ ΕΠ ΨC 2Ν ΟΥ ΖΟΡΟΜΔ ΔΥΩ ΔΕΙ**  
naw ep djs (= χοεic, djoéis) hn ou horoma awô aéi  
vis le seigneur dans une vision et je  
*ποτε (un jour) εν οραματι*  
vis le Seigneur à travers une vision et je

12

**ΧΟΟC ΝΑ Ϟ ΧΕ Π ΨC ΔἸΝΔΥ ΕΡΟΚ Ἰ**  
djoos na f djé p djoéis aï naw érok em-  
dis à lui ceci / ô seigneur je vis toi au-

**20** *κυριε σημερον*  
*(fin du fragment du papyrus Oxyrhynchus 3525)*  
lui dis : « Ô Seigneur, je t'ai vu aujourd'hui

13

**ΠΟΟΥ 2Ν ΟΥ ΖΟΡΟΜΔ ΔϞ ΟΥΩΨΒ ΠΕ**  
prou hn ou horoma af ouôchb pé-  
jourd'hui dans une vision / il répondit dit  
en vision. » Il répondit

14

**Χ ΔϞ ΝΔ Ἰ ΧΕ ΝΔἸΑΤ Ε ΧΕ ἸΤΕ ΚΙΜ ΔΝ**  
dj af na i djé naïat é djé enté kim an  
il à moi ceci / bénie toi car toi-tu troubles pas  
en me disant : « Heureuse es-tu car tu n'es pas perturbée

15

ΕΡΕΝΔΥ ΕΡΟ ΕΙ ΠΜΔ ΓΔΡ ΕΤΕΡΕ Π ΝΟΥC  
éré naw éro éi p ma gar étéré p nous  
toi voyant à moi / la place en-effet que le cœur  
en me voyant. En effet, à la place du cœur,

16

ΜΜΔΥ ΕΨ ΜΜΔΥ ΝCΙ Π Ε2Ο ΠΕΧΔ Ϊ  
emmaw éf mmaw nqi p ého pédja ĩ  
là il là lui le trésor / dis je  
là est le trésor. » Je lui demandai :

17

ΝΔ ϳ ΧΕ ΠΧC ΤΕΝΟΥ ΠΕΤ ΝΔΥ ΕΦΟ  
na f djé p djoéis ténou pét naw ép- ho-  
à lui ceci / ô seigneur maintenant celui-qui voit dans-la vi-  
« Ô Seigneur, à ce moment, celui qui aperçoit la

18

ΡΟΜΔ ΕΨ ΝΔΥ ΕΡΟ ϳ Η ΤΕ ΨΥΧΗ 2Μ  
roma éf naw éro f ê té psychê hem  
sion il voit en elle (*lui*) plutôt son âme par  
vision, voit-il plutôt dans son âme par

19

ΠΕ ΠΝΔ Δϳ ΟΥΩΨΒ ΝCΙ Π CΩΡ ΠΕ  
pé rna (= pneuma) af ouôcheb enqi p sôtêr pé-  
l' esprit / il répondit lui le sauveur dit  
l'esprit ? » Lui, le Sauveur, répondit en

20

ΧΔ ϳ ΧΕ ΕΨ ΝΔΥ ΔΝ 2Ν ΤΕ ΨΥΧΗ ΟΥ  
dja f djé éf naw an hen té psychê ou-  
il ceci / il voit non dans son âme et-  
disant : « Il voit non dans son âme

21

ΔΕ 2Μ ΠΕ ΠΝΔ ΔΛΛΔ Π ΝΟΥC ΕΤ ΨΟΠ  
dé hm pé pneuma alla p nous ét chop  
ni par l' esprit mais le cœur qui existe  
ni par l'esprit mais c'est plutôt le cœur qui habite

22

2Ν ΤΕΥ ΜΗΤΕ Μ ΠΕΥ CΝΔΥ ΝΤΟϳ ΠΕΤ  
hn téw mêté m péw snaw entof pét  
dans leur milieu de leur deux il qui  
dans le centre des deux qui

23

**ΝΔΥ ΕΦΟΡΟΜΔ [...]**  
naw ép- horoma  
voit dans-la vision  
voit en vision. »

*(le milieu manque, 2 feuilles, pages 11 à 14)*

ι € (ΜΝ̄ΤΗ, mentê, 15)

1

**ΜΜΟ Ϛ ΔΥΩ ΠΕΧΕ Τ ΕΠΙΘΥΜΙΑ**  
mmo f awô pédjé t épithymia  
de lui / et dit l'avidité  
La cupidité déclare :

2

**ΧΕ Μ̄Π Ι ΝΔΥ ΕΡΟ ΕΡΕ ΒΗΚ Ε Π ΙΤ̄Ν**  
djé emp i naw éro éré bêk é p iten  
ceci / ne je vis loin toi partir sur le sol  
« Je ne t'ai pas vu tomber par terre

3

**ΤΕΝΟΥ ΔΕ † ΝΔΥ ΕΡΟ ΕΡΕ ΒΗΚ Ε**  
ténou dé ti naw éro éré bêk é  
à-présent mais je vois loin toi partir vers  
mais à présent je te vois monter loin dans

4

**Τ ΠΕ ΠΩΣ ΔΕ ΤΕ ΧΙ ΣΟΛ ΕΡΕ ΗΠ Ε**  
t pé pôs dé té dji qyol éré êp é-  
le ciel / pourquoi donc tu dis mensonge tu estimes à  
le ciel ! Pourquoi donc mens-tu en disant que tu tiens à

5

**ΡΟ ΕΙ ΔΣ ΟΥΩΨ̄ ΝΣΙ ΤΕ ΨΥΧΗ ΠΕ**  
ro éi as ouôcheb nqyi té psychê pé  
moi / elle répondit elle c'est-l' âme dit  
moi ?» Et l'âme lui répondit :

6

**ΧΔ Σ ΧΕ Δ̄ΙΝΔΥ ΕΡΟ Μ̄Π Ε ΝΔΥ ΕΡΟ Ϊ**  
dja s djé aï naw éro emp é naw éro ï  
elle ceci / je vis au-contre ne-pas tu vis en moi  
« J'ai vu au contraire que tu n'as pas vu en moi

7

**ΟΥΔΕ ΜΠ Ε ΕΙΜΕ ΕΡΟ ΕΙ ΝΕΕΙ ΨΟ**  
oudé mp é éimé éro éi nééi cho-  
ni ne tu compris sur moi / j'ai sup-  
et que tu ne m'as pas comprise. Je t'ai

8

**ΟΠ ΝΕ Ν̄ 2Β̄ΣΩ ΔΥΩ ΜΠ Ε ΣΟΥΩΝ Τ**  
op né en hebsô awô mp é souôn t  
porté de-toi l' enveloppe et ne tu distinguas moi  
supportée comme une enveloppe et tu ne m'as pas distinguée. »

9

**ΝΤΑΡΕ C ΧΕ ΝΑΪ ΔC ΒΩΚ ΕC ΤΕΛΗΛ**  
entaré s djé naï as bôk és télêl  
quand elle dit celles-ci elle partit elle jubillant  
Après qu'elle eut dit cela, elle s'éloigna en jubillant

10

**ΝΖΟΥΟ ΠΑΛΙΝ ΔC ΕΙ ΕΤΝ Τ ΜΕΖ**  
enhouo palin as éi éten t méh  
beaucoup / derechef elle tomba au-pouvoir-de le numéro  
davantage ! Derechef elle tomba à la merci de la

11

**ΨΟΜΝΤΕ ΝΝ ΕΞΟΥCΙΑ ΤΕΤΟΥ ΜΟΥ**  
chomnté enn exousia tétou mou-  
trois des puissances qui-est in-  
troisième des puissances, que l'on

12

**ΤΕ ΕΡΟC ΧΕ Τ ΜΝΤΑ Τ CΟΟΥΝ ΔC Π**  
té éros djé t mnta t sooun as er  
voqué comme ceci le pas le savoir / elle fit  
invoque ainsi : l'ignorance. Elle

13

**ΕΞΕΤΑΖΕ Ν ΤΕ ΨΥΧΗ ΕC ΧΩ Μ**  
exétazé en té psychê és djô m-  
éprouver auprès-de l' âme en disant à  
éprouva l'âme en lui disant :

14

**ΜΟ C ΧΕ ΕΡΕ ΒΗΚ Ε ΤΩΝ ΖΝ ΟΥ ΠΟ**  
mo s djé éré bêk é tôn hn ou po-  
elle ceci / toi aller vers où / dans une per-  
« Où comptes-tu te diriger ? Par la

15

**ΝΗΡΙΑ ΔΥ ΔΜΔΖΤΕ ΜΜΟ ΔΥ ΔΜΔΖ**  
nêria aw amahté emmo aw amah-  
versité ils ont-dominé bel-et-bien ils ont-do- (*passif*)  
perversité tu es dominée, tout à fait dominée.

16

**ΤΕ ΔΕ ΜΜΟ ΜΠ Π ΚΡΙΝΕ ΔΥΩ ΠΕ**  
té dé emmo emp er kriné awô pé-  
miné / et-donc ainsi ne-pas tu choisiras / et dit  
Et donc ainsi tu ne choisiras pas ! » Et

17

**ΧΕ ΤΕ ΨΥΧΗ ΧΕ Δ2ΡΟ ΕΡΕ ΚΡΙΝΕ**  
djé té psychê djé ahro éré kriné  
l' âme ceci / pourquoi tu juges  
l'âme déclara : « Pourquoi considères-tu

18

**ΜΜΟΪ Ε ΜΠ Ι ΚΡΙΝΕ ΔΥ ΕΜΔ2ΤΕ**  
emmoï é mp i kriné aw émahté  
moi que ne j' ai-discerné / ils dominèrent (*passif*)  
que je ne discerne pas ? J'ai été dominée

19

**ΜΜΟΪ Ε ΜΠ Ι ΔΜΔ2ΤΕ ΜΠ ΟΥ COΥ**  
emmoï é mp i amahté mp ou sou-  
moi pour ne je dominaï / ne ils con-  
pour que je ne me domine pas.

20

**ΩΝ Τ ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΪ COΥΩΝ ΟΥ ΕΥ**  
ôn t anok dé aï souôn ou éw  
nurent moi je / par-contre je connus eux ils-sont  
Je ne me suis pas connue, moi. Par contre j'ai compris que

21

**ΒΩΛ ΕΒΟΛ Μ Π ΤΗΡΨ ΕΙΤΕ ΝΔ Π ΚΔ2**  
bôl ébol m p têrf éité na p kah  
expliqués hors pour le tout tant pour la terre  
tout ce qui est en dehors s'explique, tant sur la terre

ΙΣ (ΜΝΤΔCΕ, mentacé, 16)

1

**ΕΙΤΕΝΑ Τ ΠΕ ΝΤΕΡΕ ΤΕ ΨΥΧΗ ΟΥ**  
éité na t pé entéré té psychê ou-  
que pour le ciel / quand l' âme dé-  
que dans le ciel. » Après que l'âme eut

2

**ΩCĀ N̄ Τ ΜΕ2 ΨΟΜΝΤΕ Ν̄Ν ΕΞΟΥCΙ**  
ôsef en t méh chomnté enn exousi-  
sactiva avec la numéro trois des puissances  
désactivé la troisième des puissances,

3

**Δ ΔC ΒΩΚ Ε Π CΔ ΝΤ ΠΕ ΔΥΩ ΔC ΝΔΥ**  
a as bôk é p sa nt pé awô as naw  
elle partit vers la direction du ciel et elle regarda  
elle monta en direction du ciel et elle regarda

4

**Ε Τ ΜΔ2 4ΤΟΕ Ν̄Ν ΕΞΟΥCΙΑ ΔC P̄ CΔ**  
é t mah ftoé enn exousia as er sa-  
vers la numéro quatre des puissances / elle prenait sept  
vers la quatrième des puissances : elle prenait sept

5

**ΨCΕΝ M̄ ΜΟΡΦΗ Τ ΨΟΡΠ M̄ ΜΟΡ**  
chfé n em morphê t chorp em mor-  
dans les formes / le premier des as-  
pects ; l'aspect primordial,

6

**ΦΗ ΠΕ ΠΚΔΚΕ Τ ΜΕ2 C̄ΝΤΕ Τ ΕΠΙ**  
phê pé p kaké t méh senté t épi  
pects c'est l' obscurité / le numéro deux l' avi-  
c'est l'obscurantisme ; le second, la cupidité ;

7

**ΘΥΜΙΑ Τ ΜΕ2 ΨΟΜΝΤΕ Τ ΜΝΤΔ Τ**  
thymia t méh chomnté t menta t  
dité / le numéro trois le pas le  
le troisième,

8

**CΟΟΥΝ Τ ΜΕ2 4ΤΟΕ ΠΕ Π ΚΩ2 M̄ Π**  
sooun t méh ftoé pé p kôh em p  
savoir / le numéro quatre c'est la pulsion de la  
l'ignorance ; le quatrième, c'est la pulsion de



9

ΜΟΥ Τ ΜΕ2 †Ε ΤΕ Τ ΜΝΤΕΡΟ Ν Τ ΣΑΡΞ  
mou t méh tié té t mentéro en t sarcs  
mort / le numéro cinq c'est le royaume de la chair  
mort ; le cinquième, c'est l'empire de la chair ;

10

Τ ΜΕ2 ΟΕ ΤΕ Τ ΜΝΤ ΣΑΒΗ Ν ΣΕΘΗ  
t méh soé té t ment sabê n séqyê  
le numéro six c'est la chose savante de fou  
le sixième, c'est le raisonnement détraqué

11

Ν ΣΑΡΞ Τ ΜΕ2 ΣΑΨΕ ΤΕ Τ ΣΟΦΙ  
en sarcs t méh sachfé té t sophi-  
de chair / le numéro sept c'est la sagesse  
de la chair ; le septième, c'est la sagesse

12

ΑΝ ΡΕΨ ΝΟΥΣ ΝΑΪ ΝΕ Τ ΣΑΨΕ Ν  
a en réf nouqys naï né t sachfé en  
de ce-qui irrite / celles-ci qui-sont les sept de  
qui ne rend pas maître de soi. Telles sont les sept

13

Ν ΕΞΟΥΣΙΑ ΝΤΕ Τ ΟΡΓΗ ΕΥ ΨΙΝΕ  
n exousia nté t orgê éw chiné  
les puissances de la rage elles-sont questionnant  
puissances enragées qui questionnent

14

Ν ΤΕ ΨΥΧΗ ΧΕ ΕΡΕ ΝΗΥ ΧΙΝ ΤΩΝ  
en té psychê djé éré nêw djin tôn  
à l'âme ceci / tu viens depuis où  
l'âme ainsi : « D'où viens-tu,

15

Τ ΣΑΤΒ ΡΩΜΕ Η ΕΡΕ ΒΗΚ Ε ΤΩΝ  
t hatb rômé ê éré bêk é tôn  
la cadavre humain et-aussi tu vas vers où  
cadavre humain, et vers où vas-tu,

16

Τ ΟΥΔΑΨΜΑ ΔΟ ΟΥΨΩΒ̄ ΝΣΙ ΤΕ  
t ouasf ma as ouôcheb enqyi té  
la rien place / elle répondit elle c'est-l'  
part de néant ? » Elle, l'âme, répondit

17

ΨΥΧΗ ΠΕΧΔ C ΧΕ ΠΕΤ ΕΜΔ2ΤΕ Μ̄  
psychê pédja s djé pét émahté em  
âme dit elle ceci / ce-qui domine en  
en disant : « Ce qui domine en

18

ΜΟΪΔΥ ΚΟΝ̄ Φ̄ ΔΥΩ ΠΕΤ ΚΤΟ Μ̄  
moï aw kones ef awô pét kto em-  
moi ils-ont percé lui et ce-qui tourne  
moi, c'est celui qu'ils ont transpercé, et ce qui me convertit,

19

ΜΟΪΔΥ ΟΥΟCΦ ΔΥΩ ΤΔ ΕΠΙΘΥΜΙΑ Δ  
moï aw ouosf awô ta épithymia  
moi ils-ont négligé / et mon avidité  
c'est celui qu'ils ont négligé, qui a mis un terme à ma cupidité

20

ΔC ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΥΩ Τ ΜΝΤΔ Τ CΟΟῩ  
as djôk ébol awô t mnta t soou(n)  
elle-a accompli au-loin et le pas le savoir  
et à mort mon ignorance,

21

ΔC ΜΟΥ 2̄Ν ΟΥ ΚΟCΜΟC ΝΤΔΥ ΒΟΛ Τ Ε  
as mou hen ou cosmos ntaw bol t é-  
elle-est morte / dans un monde lorsque se-détache moi loin  
lorsque je me suis détachée du monde

IZ (M̄NTCΔΩ̄, mentsachef, 17)

1

ΒΟΛ Ζ̄Ν Ν ΟΥ ΚΟΣΜΟΣ ΔΥΩ Ζ̄Ν ΟΥ  
bol hen n ou cosmos awô hen ou  
de pour un monde et de un  
pour un autre monde, et loin de

2

ΤΥΠΟΣ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΟΥ ΤΥΠΟΣ ΕΤ Μ̄  
typos ébol hn ou typos ét em  
modèle loin dans un modèle qui dans  
ma condition pour une condition

3

Π ΣΔ ΝΤ ΠΕ ΔΥΩ Τ Μ̄ΡΡΕ ΝΤ Β̄ΩΕ ΕΤ  
p sa nt pé awô t merré nt ebché ét  
la direction du ciel / et le lien du repos qui  
céleste. Et le sceau du repos

4

ΨΟΟΠ ΠΡΟΣ ΟΥΟΪΩ ΧΙΝ Μ̄ ΠΙ ΝΔΥ  
choop pros ouoïch djin em pi naw  
se-produit pour-ce occasion depuis qu'à ce temps  
(début du fragment recto du papyrus Rylands 463)

1

*το λοιμον*  
adviendra pour cette occasion, quand enfin

5

Ε ΕΙ ΝΔ ΧΙ Ν Τ ΔΝΔΠΑΥΣΙΣ Μ ΠΕ  
é éi na dji n t anapausis m pé  
que je serai reçue dans la paix pour la (le)  
*δρομου (arrivée) αναπαυσιν*  
je serai reçue dans la paix pour la

6

ΧΡΟΝΟΣ ΜΠ ΚΑΙ ΡΟΣ ΜΠ ΔΙΩΝ Ζ̄Ν  
chronos mp kairos mp aiôn hen  
durée du moment du siècle dans  
*χρονου καιρου 2 αιωνος εν*  
durée du temps de l'éternité, dans

7

ΝΟΥ ΚΔ ΡΩ ϣ ΝΤΕΡΕ ΜΑΡΙ ΖΔΜ ΧΕ  
nou ka rô f ntéré Mariham djé  
leur garder bouche lui (*silence*) / après Marie dit  
*σιγη 3 η Μαριαμμη ειπουσα*  
son silence. » » Après que Marie eut dit

8

**ΝΑΪ ΔΣ ΚΑ ΡΩ Σ ΖΩΣΤΕ ΝΤΑ Π ΣΩΡ**  
 naï as ka rô s hôsté enta p sôtêr  
 ceux-là elle garda bouche elle / c'est-ainsi eut le sauveur  
*ταυτα εσιωπησεν 4 ως του σωτηρος*  
 cela, elle resta silencieuse. C'est ainsi que le Sauveur

9

**ΨΔΧΕ ΝΜΜ ΔΣ ΨΔ ΠΕΕΙ ΜΔ**  
 chadjé nemm as cha pééi ma  
 parlé avec elle jusqu'à cette partie  
**5 ειπηκοτος μεχρι ωδε (ce point)**  
 s'était entretenu avec elle jusque-là.

10

**ΔϠ ΟΥΩΨΒ ΔΕ ΝΣΙ ΔΝΔΡΕΔΣ ΠΕΧΔϠ**  
 af ouôcheb dé enqyi Andréas pédja-f  
 il répondit mais lui André dit-il  
*Ανδρεας λεγει*  
 Mais lui, André, riposta ; il dit

11

**Ν ΝΕ ΣΝΗΥ ΧΕ ΔΧΙ ΠΕ ΤΕΤΝ ΧΩ**  
 en né snêw djé adji pé téten djô  
 à les frères ceci / dites vrai vous dire  
*αδελφοι 6 τι (que) υμειν δοκει (penser)*  
 aux frères : « Parlez en vérité

12

**ΜΜΟ Ϡ ΖΔ Π ΡΔ Ν ΝΕ ΝΤΔΣ ΧΟΟΥ**  
 mmo f ha p ra en né ntas djoou  
 avec lui pour le sujet de avait elle dit  
*περι των (ce) 7 λαληθεντων (raconter)*  
 au sujet de ce qu'elle a dit de lui.

13

**ΔΝΟΚ ΜΕΝ † Ρ ΠΙΣΤΕΥΕ ΔΝ ΧΕ**  
 anok mén ti er pistéwé an djé  
 moi pour-ma-part je viens croire pas que  
*εγω μεν 8 γαρ (certes) πιστευω ου ταυτα*  
 moi pour ma part je ne peux pas croire que

14

**Δ Π ΣΩΡ ΧΕ ΝΑΪ ΕΨΧΕ ΝΙ ΣΒΟΟΥ**  
 a p sôtêr djé naï échdjé ni sboou-  
 pour le sauveur parle ceux-là / il-semble ces enseigne-  
*σωτηρα 9 ειρηκεναι (ε)δοκει*  
 le Sauveur parle ainsi ; car ces enseignements-là

15

Ε ΓΑΡ ΖΗ ΚΕ ΜΕΕΥΕ ΝΕ ΔΨ ΟΥΩ  
é gar hen ké mééwé né af ouô-  
ments néanmoins avec différentes considérations ce-sont / il ré-

**10** γνωμονειν τη  
ressemblent à des spéculations différentes !»

16

ΨΒ ΝΣΙ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΔ Ψ ΖΑΠ ΡΔ  
cheb nqyi Pétrós pédja f hap ra  
pondit lui Pierre dit- il au sujet

**11** περι  
Lui, Pierre, répondit en s'exprimant à propos

17

Ν ΝΕΕΙ ΖΒΗΥΕ Ν ΤΕΕΙ ΜΙΝΕ ΔΨ  
n nééi hbêwé n tééi miné af  
de ces affaires de cette sorte / il

τοιουτων  
des discussions de ce genre ; il

18

ΧΝΟΥ ΟΥ ΕΤΒΕ Π ΣΩΡ ΞΕ ΜΗΤΙ  
djnow ou étbé p sôtêr djé mêti  
interrogea eux concernant le sauveur ceci / est-ce-que

**12** εξετάζομενος ο  
les interpella ainsi au sujet du Sauveur : « Croirait-on

19

ΔΨ ΨΔΧΕ ΜΝ ΟΥ ΣΖΪΜΕ Ν ΧΙΟΥΕ  
af chadjé men ou shimé n djioué  
il parla avec une femme à-la dérobée

**13** ελαλει γυναικι λαθρα και (et)  
qu'il parlât avec une femme à la dérobée, et

20

ΕΡΟ Ν ΖΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΔΝ ΕΝ ΝΔ  
éro n hn ouônh ébol an én na  
à nous en public dehors non / nous ferons

**14** φανερωσ  
à nous, en public, au dehors, non ?

21

ΚΤΟ Ν ΖΩΩ Ν ΝΤΝ ΣΩΤΜ ΤΗΡ Ν  
kto n hôô n enten sôtém têr en  
tourner-nous même-nous devons-nous écouter tous nous

ΐνα ακουσαιμεν παντες  
Nous retournerons-nous nous aussi pour suivre, nous tous

22

NCΩ C N̄T ΔΗ COTΠ C N2ΟΥO EPON

nsô s ent af sotp s nhouo éro n

derrière elle / avait-il choisi elle plus que nous

15 αξιολογωτεραν

*(fin du recto du papyrus Rylands 463)*

derrière elle ? L'a-t-il élue plus que nous ? »

Ι Η (ΜῆϖΜΗΝ, menchmên, 18)

1

**ΤΟΤΕ Δ ΜΑΡΙΖΔΜΡΙΜΕ ΠΕΧΔ Σ Μ**  
toté a Mariham rimé pédja s em  
alors pour Marie larmes dit- elle à  
C'est alors que Marie, en pleurs, dit à

2

**ΠΕΤΡΟΣ ΠΑ ΣΟΝ ΠΕΤΡΕ ΖΪΕ ΕΚ**  
Pétros pa son Pétré hïé ék  
Pierre / mon frère Pierre alors tu  
Pierre : « Ô mon frère Pierre, à quoi alors

3

**ΜΕΕΥΕ Ε ΟΥ ΕΚ ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΤΔΪ**  
mééwé é ou ék mééwé djé entai  
penses à quoi / tu penses que je  
penses-tu ? Crois-tu que je

4

**ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ ΟΥ ΜΔΥΔΔ Τ ΖΜ ΠΔ**  
mééwé éro ou mawaa t hem pa  
pensai à elles seule- moi dans mon  
les aie imaginées toute seule dans mon

5

**ΖΗΤ Η Ε ΕΙΧΙ ΣΟΛ Ε Π ΣΩΡ ΔΥ ΟΥ**  
hêt ê é éi dji qyol é p sôtêr af ou-  
cœur ou que je dise mensonge sur le sauveur / il ré-  
*(début du verso du papyrus Rylands 463)*

1

*του σωτηρος*

cœur, ou que je raconte des mensonges contre le Sauveur ? »

6

**ΩΨΒ ΝΣΙ ΛΕΥΕΙ ΠΕΧΔ ς Μ ΠΕΤΡΟΣ**  
ôcheb enqyi Léwéi pédja f m Pétros  
pondit lui Lévi dit- il à Pierre  
*λευεις λεγει πετρω*  
Lui, Lévi, répondit ; il dit à Pierre :

7

**ΧΕ ΠΕΤΡΕ ΧΙΝ ΕΝΕΖ Κ ΨΟΠ Ν ΡΕϐ**  
djé Pétré djin énéh k chop n réf  
ceci / Pierre depuis toujours tu reçois de celui

2

*πετρε σοι παρακειται (attaché) το*  
« Ô Pierre, depuis toujours tu cèdes à

8

**ΝΟΥΣC † ΝΔΥ ΕΡΟ Κ ΤΕΝΟΥ ΕΚ Π̄**  
 nouqys ti naw éro k ténou ék er  
 furieux / je vois que toi maintenant tu deviens  
*οργειλον 3 και (et) αρτι ουτως (même)*  
 l'emportement ; je remarque que toi en ce moment tu deviens

9

**ΓΥΜΝΔΖΕ Ε2Ν ΤΕ C2ĪΜΕ Ν̄ ΘΕ Ν̄**  
 gymnazé éhn té shimé en t-hé en  
 endurci sur la femme à la manière de  
*συνζητεις (disputé) τη 4 γυναικι ως*  
 endurci contre la femme à la manière de

10

**ΝΙ ΔΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC ΕΨΧΕ Δ Π**  
 ni antikéiménos échdjé a p  
 ces adversaires / si pour le  
*αντικειμενος 5 ει ο*  
 tous ces adversaires. Si même le

11

**CΩΤΗΡ ΔΕ ΔΔ C Ν ΔΞΙΟC Ν̄ΤΚ ΝΙΜ**  
 sôtêr dé aa s n axios entk nim  
 sauveur cependant rend elle pour digne / tu qui  
*σωτηρ ηγησατο αυτην αξιαν 6 σϋ τις*  
 Sauveur cependant la tient pour digne, qui es-tu

12

**ΔΕ 2ΩΩ Κ Ε ΝΟΧ C ΕΒΟΛ ΠΔΝΤΩC**  
 dé hôô k é nodj s ébol pantôs  
 alors même toi pour rejeter elle loin / totalement  
*ει εξουθενων αυτεν παντως*  
 alors toi pour la disqualifier ? En tout cas,

13

**ΕΡΕ Π CΩΤΗΡ CΟΟΥΝ Μ̄ΜΟ C ΔC**  
 éré p sôtêr sooun emmo s as-  
 comme le sauveur distinguant pour elle in-  
*7 γαρ εκεινος (lui) ειδως αυτην ασ*  
 comme le Sauveur l'a indiscutablement distinguée,

14

**ΦΔΛΩC ΕΤΒΕ ΠΔĪ Δ4 ΟΥΟΩ C̄ Ν2ΟΥ**  
 phalôs étbé paï af ouoch es enhou-  
 altérablement / à-cause-de cela il chérissait elle beaucoup-plus  
*8 φαλωc ηγαπησεν*  
 c'est pour cela qu'il la chérissait beaucoup plus



15

Ο ΕΡΟ Ν ΜΑΛΛΟΝ ΜΑΡ Ν ΨΙΠΕ ΝΤΝ  
o éro n mallon mar en chipé enten  
que nous / plutôt faisons nous humiliés et-nous-ferons (*conjonctif*)  
μαλλον αισχυνθωμεν 9 και  
que nous ! Humilions-nous plutôt et nous

16

† ΖΪΩΩ Ν Μ Π ΡΩΜΕ Ν ΤΕΛΙΟC  
ti hiôô n m p rômé n télios  
placer sur nous pour l' humain de parfait  
ενδυσαμενοι τον 10 ανον (ανθρωπον)  
nous revêtirons de l'humain de la perfection

17

ΝΤΝ ΞΠΟ ϣ Ν ΔΝ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤ Δϣ  
nten djpo f n an kata t- hé ent af  
que-nous-ferons engendrer lui en nous / selon la façon qu' il  
εκεινο το (ce que)  
que nous ferons naître en nous. Suivant la voie qu' il

18

ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ Ν ΝΤΝ ΤΑΨΕ ΟΕΙΨ  
hôn étoot en enten taché oéich  
confia aux-mains-de nous / que-nous plus clamions  
προσταχθεν 11 ημειν ποιησωμεν (faisons) κηρυ(σσειν)  
a confiée entre nos mains, annonçons

19

Μ Π ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΝ ΚΩ ΔΝ ΕΖΡΔΪ  
m p évaggélion en kô an éhraï  
pour l' évangile alors-nous admettre pas au-delà  
12 ευαγγελιον μηδεν  
l' évangile sans que nous ajoutions en plus

20

Ν ΚΕ ΖΟΡΟC ΟΥΔΕ ΚΕ ΝΟΜΟC ΠΔ  
n ké horos oudé ké nomos pa-  
d' autre limite ni autre loi con-  
οριζοντες 13 μηδε νομοθετουντες  
d' autre restriction ni d' autre loi contraires

21

ΡΔ Π ΕΝΤ Δ Π ΞΩΡ ΞΟΟ ϣ ΝΤΕΡΕ  
ra p ént a p sôtêr djoo f entéré  
tre ce que avait le sauveur dit le / après  
ως 14 σωτηρ ειπεν ταυτα  
à ce que le Sauveur a dit. » C' est ainsi que

ΙΘ (ΜΝΤΨΙϚ, mentpsis, 19)

1

ΛΕΥΕΙ ΔΕ ΧΕ ΝΔΙ ΔΥΩ ΔΥ Ρ ΔΡΧΕΙ Ν̄  
Léwéi dé djé naï awô aw er arkhéi en  
Lévi alors dit ceux-là et ils firent commencer à  
λευεις ειπων ο 15 ηρχεν κη/...]

*(fin du verso du papyrus Rylands 463)*

Lévi parla, et ils se mirent en

2

ΒΩΚ ΕΤΡΕΥ ΤΔΜΟ Ν̄ΣΕ ΤΔΨΕ ΟΕΙΨ  
bôk étré w tamó ensé taché oéich  
partir pour qu'ils expliquent et-qu'ils plus clament  
chemin pour témoigner et proclamer.

3

— — — —  
Π ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
p éwaggelion  
l' évangile  
L'Évangile

4

— ΚΑΤΑ —  
kata  
selon  
selon

5

Μ Δ Ρ Ι Η Δ Μ Μ  
Marihamm  
Marie  
Marie

— — — —

*La page se poursuit avec le début de l'Apocryphon de Jean...*

*Note : la très grande majorité des universitaires identifie la Marie de cet évangile avec Madeleine. La comparaison avec les évangiles canoniques, et plus encore avec les textes gnostiques de la Pistis Sophia et de l'évangile de Philippe, plaide résolument pour ce fait, qui pourrait se voir définitivement confirmé avec la partie encore perdue du texte... Quelques rares chercheurs ont posé l'hypothèse de Marie de Nazareth ou de Marie de Béthanie, tout en sachant que les figures bibliques possèdent une certaine plasticité, et que la fusion entre la Madeleine et la sœur de Marthe semble tenue pour acquise dans plusieurs textes gnostiques...*



*Pierre (Xavier Numa Borloz) et Jésus de Nazareth (Crystalia)  
° image Michel Randrianisa °*

## Évangile selon Marie

Traduction du copte par *La Romance de la rose noire* © 2022 Xavier Numa Borloz

(les pages sont numérotées)  
(le début du codex manque, pages 1 à 6)

(7)

**« La matière sera-t-elle donc anéantie? »**

Le Sauveur répondit :

**« Tout élément de toute forme de toute création enchevêtré aux autres sera à nouveau résous en sa propre origine ; car la matière par nature ne se réduit qu'à elle-même. Celui dont l'oreille écoute entendra. »**

Pierre lui dit :

**« Toi qui nous révéles toutes choses, explique-nous ceci : qu'en est-il du péché du monde ? »**

Le Sauveur répondit :

**« Le péché n'existe pas sauf que vous vous faites péché quand vous devenez semblables à cette nature adultère qu'on appelle le péché. Mais face à cela, lui, le Bien, est venu jusqu'au milieu de vous pour restaurer toutes choses comme à l'origine. »**

Puis il précisa :

**« C'est la raison pour laquelle vous dépérissez et mourez. (8) Celui qui réfléchit pourra le comprendre ! Ce qui est matériel provoque des penchants insensés qui proviennent d'une nature altérée. Et alors surviennent des désordres dans tout le corps. C'est pour cela que je vous dis : accordez-vous dans votre for intérieur, car si vous ne vous recueillez pas, vous vous contenterez des apparences de cette nature. Celui dont l'oreille écoute entendra. »**

Quand il eut dit cela, lui, le Bienheureux, les bénit tous et proclama :

**« La paix avec vous, que ma paix soit en vous ! Veillez à ne laisser personne vous tromper en prétendant : "cherchez-le au-delà ou cherchez-le ici-bas" ; car le fils de l'humanité advient au-dedans. Mettez-vous à sa suite. Ceux qui le cherchent le trouveront. Allez ainsi proclamer l'évangile du royaume. (9) Ne vous donnez pas de limites autres que celles que j'ai indiquées. Et n'établissez pas de lois tel un législateur, pour ne pas vous laisser captiver en elles. »**

Après avoir dit cela, il partit.



*Jésus de Nazareth (Crystalia) et Marie-Madeleine (Véronique Multon)*  
° image Michel Randrianisa °

Eux cependant s'en affligèrent ; ils pensaient approprié de se lamenter.

Ils s'exclament :

**« De quelle façon irions-nous vers les peuples annoncer l'évangile du règne du fils de l'humanité ? S'ils ne l'ont pas préservé lui, comment nous préserveraient-ils nous ? »**

C'est alors que Marie se redressa en les embrassant eux tous.

Elle dit à ses frères :

**« Ne pleurez plus et ne soyez pas tristes, que votre cœur ne soit plus partagé ! Car sa faveur sera avec vous complète et vous protégera ; aussi célébrons mieux ses merveilles, car il nous a préparés pour devenir humains. »**

En disant cela, Marie tourna leur cœur pour le bien et ils se mirent à s'aguerrir par rapport aux maximes du Sauveur.

(10)

Pierre dit à Marie :

**« Sœur, nous savons bien que le Sauveur t'appréciait très différemment du reste des femmes. Raconte-nous les paroles du Sauveur qui te reviennent à l'esprit, celles que tu connais, mais pas nous, et que nous n'avons pas entendues. »**

Elle, Marie, répondit, et expliqua ceci :

**« Le secret envers vous, je vais vous le faire savoir ! »**

Et elle commença à leur relater ces paroles, elle dit :

**« Moi je vis le Seigneur à travers une vision et je lui dis :**

**“Ô Seigneur, je t'ai vu aujourd'hui en vision.”**

*Il répondit en me disant :*

**“Heureuse es-tu car tu n'es pas perturbée en me voyant. En effet, à la place du cœur, là est le trésor.”**

*Je lui demandai :*

**“Ô Seigneur, à ce moment, celui qui aperçoit la vision, voit-il plutôt dans son âme par l'esprit ?”**

*Lui, le Sauveur, répondit en disant :*

**“Il voit non dans son âme ni par l'esprit mais c'est plutôt le cœur qui habite dans le centre des deux qui voit en vision.”**

*(manquent les pages 11 à 14 !)*



*L'Âme de Marie-Madeleine (Véronique Multon) et la 4<sup>e</sup> Puissance (Xavier Numa Borloz)  
° image Michel Randrianisa °*



(15)

*La cupidité déclare :*

**“Je ne t’ai pas vu tomber par terre mais à présent je te vois monter loin dans le ciel ! Pourquoi donc mens-tu en disant que tu tiens à moi ?”**

*Et l’âme lui répondit :*

**“J’ai vu au contraire que tu n’as pas vu en moi et que tu ne m’as pas comprise. Je t’ai supportée comme une enveloppe et tu ne m’as pas distinguée.”**

*Après qu’elle eut dit cela, elle s’éloigna en jubilant davantage !*

*Derechef elle tomba à la merci de la troisième des puissances, que l’on invoque ainsi : l’ignorance.*

*Elle éprouva l’âme en lui disant :*

**“Où comptes-tu te diriger ? Par la perversité tu es dominée, tout à fait dominée. Et donc ainsi tu ne choisiras pas !”**

*Et l’âme déclara :*

**“Pourquoi considères-tu que je ne discerne pas ? J’ai été dominée pour que je ne me domine pas. Je ne me suis pas connue, moi. Par contre j’ai compris que tout ce qui est en dehors s’explique, tant sur la terre que dans le ciel.”**

(16)

*Après que l’âme eut désactivé la troisième des puissances, elle monta en direction du ciel et elle regarda vers la quatrième des puissances : elle prenait sept aspects ; l’aspect primordial, c’est l’obscurantisme ; le second, la cupidité ; le troisième, l’ignorance ; le quatrième, c’est la pulsion de mort ; le cinquième, c’est l’empire de la chair ; le sixième, c’est le raisonnement détraqué de la chair ; le septième, c’est la sagesse qui ne rend pas maître de soi.*

*Telles sont les sept puissances enragées qui questionnent l’âme ainsi :*

**“D’où viens-tu, cadavre humain, et vers où vas-tu, part de néant ?”**

*Elle, l’âme, répondit en disant :*

**“Ce qui domine en moi, c’est celui qu’ils ont transpercé, et ce qui me convertit, c’est celui qu’ils ont négligé, qui a mis un terme à ma cupidité, et à mort mon ignorance, lorsque je me suis détachée du monde pour un autre monde, (17) et loin de ma condition pour une condition céleste. Et le sceau du repos adviendra pour cette occasion, quand enfin je serai reçue dans la paix pour la durée du temps de l’éternité, dans son silence.” »**

*Après que Marie eut dit cela, elle resta silencieuse.*

*C’est ainsi que le Sauveur s’était entretenu avec elle jusque là.*



*Lévi (Crystalia), Marie-Madeleine (Véronique Multon) et André (Xavier Numa Borloz)*  
° image Michel Randrianisa °

Mais lui, André, riposta ; il dit aux frères :

**« Parlez en vérité au sujet de ce qu'elle a dit de lui. Moi pour ma part je ne peux pas croire que le Sauveur parle ainsi ; car ces enseignements-là ressemblent à des spéculations différentes ! »**

Lui, Pierre, répondit en s'exprimant à propos des discussions de ce genre ;  
il les interpella ainsi au sujet du Sauveur :

**« Croirait-on qu'il parlât avec une femme à la dérobée, et à nous, en public, au dehors, non ? Nous retournerons-nous nous aussi pour suivre, nous tous derrière elle ? L'a-t-il élue plus que nous ? »**

(18)

C'est alors que Marie, en pleurs, dit à Pierre :

**« Ô mon frère Pierre, à quoi alors penses-tu ? Crois-tu que je les aie imaginées toute seule dans mon cœur, ou que je raconte des mensonges contre le Sauveur ? »**

Lui, Lévi, répondit ; il dit à Pierre :

**« Ô Pierre, depuis toujours tu cèdes à l'emportement ; je remarque que toi en ce moment tu deviens endurci contre la femme à la manière de tous ces adversaires. Si même le Sauveur cependant la tient pour digne, qui es-tu alors toi pour la disqualifier ? En tout cas, comme le Sauveur l'a indiscutablement distinguée, c'est pour cela qu'il la chérissait beaucoup plus que nous ! Humilions-nous plutôt et nous nous revêtirons de l'humain de la perfection que nous ferons naître en nous. Suivant la voie qu'il a confiée entre nos mains, annonçons l'évangile sans que nous ajoutions en plus d'autre restriction ni d'autre loi contraires à ce que le Sauveur a dit. »**

(19)

C'est ainsi que Lévi parla, et ils se mirent en chemin pour témoigner et proclamer.

**Π ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

L'Évangile

**ΚΑΤΑ**

selon

**ΜΑΡΙΖΑΜΜ**

Marie

## Bibliographie

### I/ Éditions originelles

Die Gnostischen Schriften des Koptischen Papyrus Berolinensis 8502, édition princeps de l'original copte avec la première traduction en allemand par Walter Till (révisée en 1972 par Hans-Martin Schenke), 1955.

Ein vorirenaeisches gnostisches Originalwerk in koptischer Sprache. Compte rendu par Carl Schmidt de la découverte du codex avec un résumé du texte; Königlich Preussischen Akademie Der Wissenschaften zu Berlin, 1896.

Catalogue of the Greek and Latin Papyri, Volume 3, The John Rylands Library, Manchester University Press, édition du texte grec du papyrus Rylands 463 et sa traduction en anglais par C.H. Roberts, 1938.

The Oxyrhynchus Papyri vol. L., edited with translations and notes, Papyrus Oxyrhynchus 3525, texte grec et traduction anglaise, P.J. Parsons, 1983.

### II/ Traductions ultérieures

The Coptic Gnostic Library Volume 3 by James McConkey Robinson, texte copte et 1<sup>re</sup> traduction anglaise par Wilson et MacRae, Rylands inclus, 1979.

L'Évangile selon Marie, 1<sup>re</sup> traduction en français par Anne Pasquier (Faculté de théologie et de sciences religieuses de l'Université Laval de Québec), disponible sur NagHammadi.org, 1983.

L'Évangile de Marie, texte copte avec traduction et commentaires par le père Jean-Yves Leloup, disponible en librairie pour le grand public chez Albin Michel (1<sup>re</sup> édition 1997).

The Gospel of Mary of Magdala, Jesus and the First Woman Apostle by Karen King, traduction anglaise avec les fac-simile des originaux coptes et grecs, 2003.

Koptisch-Gnostische Schriften, Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, Nag Hammadi Deutsch 2, Hans-Martin Schenke, Hans-Gebhard Bethge und Ursula Ulrike, Das Evangelium nach Maria, traduction en allemand par Judith Hartenstein, 2003.

The Gospel of Mary, texte copte et traduction anglaise par Christopher Tuckett, Oxford University Press 2007, Rylands et Oxyrhynchus inclus.

Gospel of Mary Coptic-English Interlinear, Mark Mattison, 2013.

Eschatology and the Risen Lord, Mary and the Dialogue Gospel Genre, Sarah Parkhouse, texte copte et traduction anglaise, Rylands et Oxyrhynchus inclus, Durham University 2017.

### III/ Outils pour la langue copte

A Simplified Coptic Dictionary (Sahidic Dialect) by Joaquim Azevedo (Instituto Adventista de Ensino do Nordeste, Cachoeira, Brasil), second edition Peruvian Union University, Lima, 2013.

An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect) by John Martin Plumley, University of Cambridge, 1948.

Grammaire copte, Alexis Mallon (équivalent pour le bohairique), Beyrouth, 4<sup>e</sup> édition, 1956.

Dictionnaire étymologique de la langue copte par Werner Vycichl; Peeters, Louvain, 1983.

A Concise Coptic-English Lexicon, Resources for Biblical Study, by Richard Smith, Atlanta, Géorgie, seconde édition, 1999.

Coptic Dictionary Online, KELLIA project, Georgetown University, Washington, "the American oldest Catholic and Jesuit university".

Coptic-English dictionary (for bohairic), Adeeb Makar, Coptic Orthodox Church, San Francisco, 2001.

Pierre Cherix, Liste inversée des segments coptes, révision 2018, et Lexique Grec-Copte, révision 2019, Université de Genève.

Concordance du Nouveau Testament Sahidique, les mots autochtones, par Dom Michel Wilmet, Universitatis Catholicae Lovaniensis, 1957.

Concordance du Nouveau Testament Sahidique, les mots d'origine grecque par L.T. Lefort, Universitatis Catholicae Lovaniensis, 1950.

Coptic Scriptorium (Sahidic Corpus Research Internet Platform for Interdisciplinary multilayer Methods), Old and New Testament in coptic with Analytic Visualization in English.

Eglise Copte orthodoxe St Athanase et St Cyrille VI, Sarcelles, Apprendre le copte ( [eglisecopte.fr](http://eglisecopte.fr) )

IV/ Outils pour la langue grecque

Dictionnaire grec ancien Bailly via Lexilogos, Eulexis - Biblissima.

Theotex, Nouveau Testament grec et Septante avec versets français correspondants.

Scripture 4 all, Greek Interlinear Bible New Testament.

Lueur.org, lexique grec biblique avec occurrences dans les versets en français.

Bible Hub, Greek Englishman's Concordance.

Kata Biblon Lexicon of the Greek New Testament.